

條約第三號

朕樞密顧問ノ諮詢ヲ經テ帝國、亞米  
利加合衆國、英帝國及佛蘭西國ノ各  
全權委員カ大正十年十二月十三日  
亞米利加合衆國華盛頓ニ於テ署名  
調印シタル太平洋方面ニ於ケル島  
嶼タル屬地及島嶼タル領地ニ關ス  
ル四國條約並大正十一年二月六日  
同市ニ於テ前記各國全權委員カ署  
名調印シタル同條約追加協定ヲ批  
准シ茲ニ之ヲ公布セシム

嘉仁  
裕仁

大正十二年八月十七日

内閣總理大臣男爵加藤友三郎  
外務大臣伯爵内田康哉

條約第三號

亞米利加合衆國英帝國佛蘭西國及日本國ハ  
一般ノ平和ヲ確保シ且太平洋方面ニ於ケル其ノ島嶼タル屬地及島嶼タル領地  
ニ關スル其ノ權利ヲ維持スルノ目的ヲ以テ  
之カ爲條約ヲ締結スルコトニ決シ左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

亞米利加合衆國大統領

合衆國人民 「チアールス、エヴァンス、ヒューズ」

同 「ヘンリー、カボット、ロッシ」

同 「オスカール、ダブリュー、アムンダウツド」

同 「エリヒュー、ルート」

大不列顛愛蘭聯合王國及大不列顛海外領土皇帝印度皇帝陛下

樞密院議長國會議員「アーサー、ジエームス、バルフォア」

海軍大臣男爵「リ、オヴ、フェアラム」

亞米利加合衆國駐劄特命全權大使「サー、オークランド、キャンブル、ゲデス」

加奈陀

「ロバート、レアド、ボーデン」

濠太利聯邦

國防大臣「ジョージ、フォスター、ピアス」

新西蘭

新西蘭最高法院判事「サー、ジョン、ウィリアム、サルモンド」

南阿弗利加聯邦

國會議員「アーサー、ジェームス、バルフォア」

印度

印度參議院議員「ヴァリಂಗマン、サンカラナラヤナ、スリニ、ヴァサ、サストリ」

佛蘭西共和國大統領

前内閣議長下院議員「ルネ、ヴィヴィアニ」

殖民大臣下院議員「アルベル、サロー」

亞米利加合衆國駐劄特命全權大使「ジュール、ジ、ジュスラン」

日本國皇帝陛下

海軍大臣男爵加藤友三郎

亞米利加合衆國駐劄特命全權大使男爵幣原喜重郎

公爵徳川家達

外務次官埴原正直

右各委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好、妥當ナルヲ認メタル後左ノ如ク協定セリ

第一條

締約國ハ互ニ太平洋方面ニ於ケル其ノ島嶼タル屬地及島嶼タル領地ニ關スル其ノ權利ヲ尊重スヘキコトヲ約ス

締約國ノ何レカノ間ニ太平洋問題ニ起因シ且前記ノ權利ニ關スル爭議ヲ生シ

外交手段ニ依リテ満足ナル解決ヲ得ルコト能ハス且其ノ間ニ幸ニ現存スル圓  
滿ナル協調ニ影響ヲ及ホスノ虞アル場合ニ於テハ右締約國ハ共同會議ノ爲他  
ノ締約國ヲ招請シ當該事件全部ヲ考量調整ノ目的ヲ以テ其ノ議ニ付スヘシ

第二條

前記ノ權利カ別國ノ侵略的行爲ニ依リ脅威セララルルニ於テハ締約國ハ右特殊  
事態ノ急ニ應スル爲共同ニ又ハ各別ニ執ルヘキ最有效ナル措置ニ關シ了解ヲ  
遂ケムカ爲充分ニ且隔意ナク互ニ交渉スヘシ

第三條

本條約ハ實施ノ時ヨリ十年間效力ヲ有シ且右期間滿了後ハ十二月前ノ豫告ヲ  
以テ之ヲ終了セシムル各締約國ノ權利ノ留保ノ下ニ引續キ其ノ效力ヲ有ス

第四條

本條約ハ締約國ノ憲法上ノ手續ニ從ヒ成ルヘク速ニ批准セララルヘク且華盛頓  
ニ於テ行ハルヘキ批准書寄託ノ時ヨリ實施セララルヘシ千九百十一年七月十三  
日倫敦ニ於テ締結セラレタル大不列顛國及日本國間ノ協約ハ之ト同時ニ終了  
スルモノトス合衆國政府ハ批准書寄託ノ調書ノ認證謄本ヲ各署名國ニ送付ス  
ヘシ

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ヲ以テ本文トシ合衆國政府ノ記錄ニ寄託保存セ

ラルヘク其ノ認證謄本ハ同政府之ヲ各署名國ニ送付スヘシ

右證據トシテ前記各全權委員ハ本條約ニ署名ス

千九百二十一年十二月十三日華盛頓市ニ於テ之ヲ作成ス

- (印) チャールズ、エヴァンス、ヒューズ
- (印) ヘンリー、カボット、ロッシ
- (印) オスカー、ダブリュー、アングラウツド
- (印) エリヒュー、ルート
- (印) アーサー、ジュームス、バルフォア
- (印) リー、オヴ、フエアラム
- (印) エー、シー、ゲデス
- (印) アール、エル、ボーデン
- (印) ジー、エフ、ピアス
- (印) ジョン、ダブリュー、サルモンド

アーサー、ジェームス、バルフォア  
 ヴィー、エス、スリニヴァサ、サストリ  
 ルネ、ヴィヴィアニ  
 アー、サロー  
 ジュスラン  
 加藤友三郎  
 幣原喜重郎  
 徳川家達  
 埴原正直  
 (印)  
 (印)  
 (印)  
 (印)  
 (印)  
 (印)  
 (印)  
 (印)

亞米利加合衆國、英帝國、佛蘭西國及日本國ハ千九百二十一年十二月十三日華盛頓ニ於テ署名シタル四國條約ノ追加タル左ノ條項ヲ各其ノ全權委員ニ依リ協定シタリ

前記條約ニ使用セラレタル「島嶼タル屬地及島嶼タル領地」ナル語ハ之ヲ日本國ニ適用スルニ付テハ單ニ樺太即チ薩哈噠島ノ南部、臺灣及澎湖列島竝日本國ノ委任統治ノ下ニ在ル諸島ノミヲ包含スルモノトス  
 本協定ハ前記條約ニ追加トシテ之ト同一ノ效力ヲ有ス  
 千九百二十一年十二月十三日ノ前記條約中批准ニ關スル第四條ノ規定ハ本協定ニ之ヲ適用ス本協定ハ佛蘭西語及英吉利語ヲ以テ本文トシ合衆國政府ノ記録ニ寄託保存セラルヘク其ノ認證牒本ハ同政府之ヲ他ノ各締約國ニ送付スヘシ

右證據トシテ前記各全權委員ハ本協定ニ署名ス

千九百二十二年二月六日華盛頓市ニ於テ之ヲ作成ス

チャールス、エヴァンス、ヒューズ  
 ヘンリー、カボット、ロッジ  
 オスカール、ダブリュー、アングラウツド  
 エリヒュー、ルート  
 アーサー、ジェームス、バルファア  
 リー、オヴ、フエアラム  
 エー、シー、ゲデス  
 アール、エル、ボーデン  
 ジー、エフ、ピアス  
 ジョン、ダブリュー、サルモンド  
 アーサー、ジェームス、バルフォア  
 ヴィー、エス、スリニヴァサ、サストリ  
 アー、サロー  
 ジュスラン

(印) (印) (印) (印) (印) (印) (印) (印) (印) (印) (印) (印) (印) (印) (印) (印)

加藤友三郎  
 幣原喜重郎  
 埴原正直

(印) (印) (印)

Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France et le Japon ont convenu, par l'entremise de leurs Plénipotentiaires respectifs, d'ajouter la clause suivante au Traité signé entre les quatre Puissances à Washington le 13 décembre 1921.

Les expressions "possessions insulaires" et "dominions insulaires" employées dans le dit Traité ne s'appliquera, en ce qui concerne le Japon, qu'au Karafuto (c'est-à-dire à la partie sud de l'île de Sakhaline), à Formose et aux Pescadores, ainsi qu'aux îles placées sous le mandat du Japon.

Le présent accord aura même force et valeur que le dit Traité dont il forme une clause supplémentaire.

Les dispositions touchant les ratifications, contenues dans l'article IV du dit Traité du 13 décembre 1921, seront applicables au présent accord. Le texte, rédigé en français et en anglais, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis. Une expédition authentique en sera remise par ce Gouvernement à chacune des autres Puissances Contractantes.

The United States of America, the British Empire, France and Japan have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulations supplementary to the Quadruple Treaty signed at Washington on December 13, 1921:

The term "insular possessions and insular dominions" used in the aforesaid Treaty shall, in its application to Japan, include only Karafuto (or the Southern portion of the island of Sakhalin), Formosa and the Pescadores, and the islands under the mandate of Japan.

The present agreement shall have the same force and effect as the said Treaty to which it is supplementary.

The provisions of Article IV of the aforesaid Treaty of December 13, 1921, relating to ratification shall be applicable to the present Agreement, which in French and English shall remain deposited in the Archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to each of the other Contracting Powers.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Puissances susnommées ont signé au présent accord.

Fait à Washington le six février, mil neuf cent vingt-deux.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at the City of Washington, the sixth day of February, One Thousand Nine Hundred and Twenty-two.

	CHARLES EVANS HUGHES	[L. S.]
	HENRY CABOT LODGE	[L. S.]
	OSCAR W UNDERWOOD	[L. S.]
[L. S.]	ELIHU ROOT	
[L. S.]	ARTHUR JAMES BALFOUR	
[L. S.]	LEE OF FAREHAM.	
[L. S.]	A. C. GEDDES	
[L. S.]	R. L. BORDEN.	
[L. S.]	G. F. PEARCE	
[L. S.]	JOHN W SALMOND	
[L. S.]	ARTHUR JAMES BALFOUR	
[L. S.]	V S SRINIVASA SASTRI	
	A SARRAUT	[L. S.]
	JUSSERAND	[L. S.]
	T. KATO	[L. S.]
	K. SHIDEHARA	[L. S.]
	M. HANIHARA	[L. S.]

En foi de quoi les Plénipotentiaires  
sus-nommés ont signé le présent  
Traité.

Fait à Washington, le treize Décembre  
mil neuf cent vingt et un.

In faith whereof the above named  
Plenipotentiaries have signed the  
present Treaty.

Done at the City of Washington,  
the thirteenth day of December, One  
Thousand Nine Hundred and Twenty-  
One.

	CHARLES EVANS HUGHES	[L. S.]
	HENRY CABOT LODGE.	[L. S.]
	OSCAR W UNDERWOOD	[L. S.]
	ELIHU ROOT	[L. S.]
	ARTHUR JAMES BALFOUR	[L. S.]
	LEE OF FAREHAM.	[L. S.]
	A. C. GEDDES	[L. S.]
[L. S.]	R. L. BORDEN.	
[L. S.]	G. F. PEARCE	
[L. S.]	JOHN W SALMOND	
[L. S.]	ARTHUR JAMES BALFOUR.	
[L. S.]	V S SRINIVASA SASTRI	
[L. S.]	RENÉ VIVIANI	
[L. S.]	A. SARRAUT	
[L. S.]	JUSSERAND	
[L. S.]	T. KATO	
[L. S.]	K. SHIDEHARA.	
[L. S.]	TOKUGAWA IYESATO	
[L. S.]	M. HANIHARA	

## ACCORD COMPLÉMENTAIRE

---

## SUPPLEMENTARY AGREEMENT

Première Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant;  
Le Prince Iyesato Tokugawa, Junii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant;  
M. Masanao Hanihara, Vice-Ministre des Affaires Etrangères, Jushii, Membre de la Seconde Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

I.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en ce qui les concerne, de respecter leurs droits touchant leurs possessions insulaires ainsi que leurs dominions insulaires dans la zone de l'Océan Pacifique.

S'il venait à surgir entre certaines des Hautes Parties Contractantes un différend issu d'une question quelconque concernant le Pacifique et mettant en cause leurs droits ci-dessus visés, différend qui ne serait pas réglé d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique et qui risquerait de compromettre l'heureuse harmonie existant actuellement entre elles, ces Puissances devront inviter les autres Parties Contractantes à se réunir dans une Conférence qui sera saisie de l'ensemble de la question aux fins d'examen et de règlement.

II.

Au cas où les droits ci-dessus visés seraient menacés par la conduite agres-

the First Class of the Imperial Order of the Rising Sun;  
Prince Iyesato Tokugawa, Junii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Rising Sun;

Mr. Masanao Hanihara, Vice-Minister for Foreign Affairs, Jushii, a member of the Second Class of the Imperial Order of the Rising Sun;

Who, having communicated their Full Powers, found in good and due form, have agreed as follows:

I.

The High Contracting Parties agree as between themselves to respect their rights in relation to their insular possessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean.

If there should develop between any of the High Contracting Parties a controversy arising out of any Pacific question and involving their said rights which is not satisfactorily settled by diplomacy and is likely to affect the harmonious accord now happily subsisting between them, they shall invite the other High Contracting Parties to a joint conference to which the whole subject will be referred for consideration and adjustment.

II.

If the said rights are threatened by the aggressive action of any other

sive de toute autre Puissance, les Hautes Parties Contractantes devront entrer en communication entre elles de la manière la plus complète et la plus franche, afin d'arriver à une entente sur les mesures les plus efficaces à prendre, conjointement ou séparément, pour faire face aux nécessités de la situation.

III.

Le présent Traité produira ses effets pendant une durée de dix années à dater du jour de sa mise en vigueur, et, à l'expiration de la dite période, continuera à produire ses effets sous réserve du droit de chacune des Hautes Parties Contractantes d'y mettre fin sur préavis de douze mois.

IV.

Le présent Traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra, conformément aux méthodes constitutionnelles des Hautes Parties contractantes; il entrera en vigueur dès le dépôt des ratifications qui sera effectué à Washington; sur quoi, la Convention entre la Grande Bretagne et le Japon, conclue à Londres le 13 Juillet 1911, prendra fin. Le Gouvernement des Etats-Unis remettra à chacune des Puissances signataires une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Le présent Traité, en français et en anglais, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis et des copies certifiées conformes en seront remises par ce Gouvernement à chacune des Puissances Signataires.

Power, the High Contracting Parties shall communicate with one another fully and frankly in order to arrive at an understanding as to the most efficient measures to be taken, jointly or separately, to meet the exigencies of the particular situation.

III.

This Treaty shall remain in force for ten years from the time it shall take effect, and after the expiration of said period it shall continue to be in force subject to the right of any of the High Contracting Parties to terminate it upon twelve months' notice.

IV.

This Treaty shall be ratified as soon as possible in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties and shall take effect on the deposit of ratifications, which shall take place at Washington, and thereupon the agreement between Great Britain and Japan, which was concluded at London on July 13, 1911, shall terminate. The Government of the United States will transmit to all the Signatory Powers a certified copy of the *proces-verbal* of the deposit of ratifications.

The present Treaty, in French and in English, shall remain deposited in the Archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof will be transmitted by that Government to each of the Signatory Powers.

Les États-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France et le Japon.

En vue de préserver la paix générale et de maintenir leurs droits touchant leurs possessions insulaires ainsi que leurs dominions insulaires dans la zone de l'Océan Pacifique,

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Charles Evans Hughes,  
Henry Cabot Lodge,  
Oscar W. Underwood,  
Elihu Root, citoyens des États-Unis;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes:

Le Très-Honorable Arthur James Balfour, O. M.; M. P.;  
Lord Président du Conseil du Roi;

Le Très-Honorable Baron Lee of Fareham, G. B. E., K. C. B.,  
Premier Lord de l'Amirauté;

Le Très-Honorable Sir Auckland Campbell Geddes, K. C. B., son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux États-Unis d'Amérique;

Et

pour le Dominion du Canada:

Le Très-Honorable Robert Laird Borden, G. C. M. G.,  
K. C.;

The United States of America, the British Empire, France and Japan.

With a view to the preservation of the general peace and the maintenance of their rights in relation to their insular possessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean,

Have determined to conclude a Treaty to this effect and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

Charles Evans Hughes,  
Henry Cabot Lodge,  
Oscar W. Underwood and  
Elihu Root, citizens of the United States;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

The Right Honourable Arthur James Balfour, O. M., M. P.,  
Lord President of His Privy Council;

The Right Honourable Baron Lee of Fareham, G. B. E.,  
K. C. B., First Lord of His Admiralty;

The Right Honourable Sir Auckland Campbell Geddes, K. C. B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America;

And

for the Dominion of Canada:

The Right Honourable Robert Laird Borden, G. C. M. G.,  
K. C.,

— 2 —

pour le Commonwealth d'Australie:  
L'Honorable George Foster  
Pearce, Ministre de la Défense;  
pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

Sir John William Salmond, K.  
C., Juge à la Cour Suprême  
de Nouvelle-Zélande;

pour l'Union Sud-Africaine:

Le Très-Honorable Arthur  
James Balfour, O. M., M. P.;

pour l'Inde:

Le Très-Honorable Valingman  
Sankaranarayana Srinivasa  
Sastri, Membre du Conseil  
d'État de l'Inde;

Le Président de la République française:

M. René Viviani, Député,  
ancien Président du Conseil  
des Ministres.

M. Albert Sarraut, Député,  
Ministre des Colonies,

M. Jules J. Jusserand, Ambassadeur  
Extraordinaire et  
Plénipotentiaire près le  
Président des États-Unis  
d'Amérique, Grand'croix de  
l'Ordre National de la Légion  
d'honneur;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Le Baron Tomosaburo Kato,  
Ministre de la Marine, Junii,  
Membre de la Première Classe  
de l'Ordre Impérial du Grand  
Cordon du Soleil Levant avec  
la Fleur de Paulonia;

Le Baron Kijuro Shidehara, Son  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire à Wash-  
ington, Joshii, Membre de la

for the Commonwealth of Australia:  
The Honourable George Foster  
Pearce, Minister of Defence;  
for the Dominion of New Zealand:

Sir John William Salmond, K.  
C., Judge of the Supreme  
Court of New Zealand;

for the Union of South Africa:

The Right Honourable Arthur  
James Balfour, O. M., M. P.;

for India:

The Right Honourable Valing-  
man Sankaranarayana Srinivasa  
Sastri, Member of the  
Indian Council of State;

The President of the French Republic:

Mr. René Viviani, Deputy, Former  
President of the Council  
of Ministers;

Mr. Albert Sarraut, Deputy,  
Minister of the Colonies;

Mr. Jules J. Jusserand, Ambassador  
Extraordinary and  
Plenipotentiary to the United  
States of America, Grand  
Cross of the National Order  
of the Legion of Honour;

His Majesty the Emperor of Japan:

Baron Tomosaburo Kato, Minister  
for the Navy, Junii, a  
member of the First Class of  
the Imperial Order of the  
Grand Cordon of the Rising  
Sun with the Paulownia  
flower;

Baron Kijuro Shidehara, His  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary at Wash-  
ington, Joshii, a member of

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐メル  
日本國皇帝ハ御名一此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示ス  
朕帝國、亞米利加合衆國、英帝國及佛蘭西國ノ各全權委員カ大  
正十年十二月十三日亞米利加合衆國華盛頓ニ於テ署名調印シタ  
ル太平洋方面ニ於ケル嶋嶼タル屬地及嶋嶼タル領地ニ關スル四  
國條約竝大正十一年二月六日同市ニ於テ前記各國全權委員カ署  
名調印シタル同條約追加協定ヲ閱覽點檢シ之ヲ嘉納批准ス  
神武天皇即位紀元二千五百八十二年大正十一年八月五日葉山ニ  
於テ親ラ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名國璽

攝政名

外務大臣 伯爵 内田 康 哉

内 田